

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia:

realizacja usług tłumaczenia migowego on-line wraz z przygotowaniem i produkcją w PJM trzech materiałów informacyjnych nt. Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu (dalej: WUP w Poznaniu)

Termin realizacji:

realizacja przedmiotu zamówienia rozpocznie się z dniem zawarcia umowy, a zakończy 31.12.2022 r.¹

Szczegółowe warunki/zasady świadczenia usługi

A. dot. tłumaczeń on-line:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język migowy i z języka migowego na język polski drogą on-line².
2. Usługa powinna gwarantować połączenie wideo z Tłumaczem języka migowego z poziomu dowolnej przeglądarki internetowej (np. Google Chrome, Internet Explorer, Microsoft Edge, Mozilla Firefox, Opera), bez konieczności instalacji dodatkowych wtyczek lub programów, na jakimkolwiek urządzeniu wyposażonym w głośnik, kamerę i z podłączeniem do Internetu, zwłaszcza na komputerze PC z systemem Windows 10 oraz tablecie lub smartfonie z systemem Android lub iOS.
3. Połączenie z Tłumaczem będzie każdorazowo inicjowane z poziomu strony internetowej Zamawiającego w obecności osoby głuchej w siedzibie urzędu³ lub w dowolnym miejscu poprzez osobę głuchą. Nawiązanie połączenia będzie możliwe po kliknięciu w stosowną ikonę/link zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego – wówczas nastąpi przekierowanie do zewnętrznego zasobu Wykonawcy⁴.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do weryfikacji możliwości technicznych świadczenia usługi oraz jakości dźwięku i obrazu wideopojęcia jeszcze przed podpisaniem umowy.
5. Usługa powinna umożliwiać organizację trójstronnego spotkania pomiędzy osobą głuchą a Tłumaczem oraz pomiędzy pracownikiem Zamawiającego a Tłumaczem. W jej ramach Tłumacz w czasie rzeczywistym będzie tłumaczyć rozmowę pomiędzy słyszącym pracownikiem urzędu i niesłyszącym klientem.
6. Połączenie z Tłumaczem powinno nastąpić bez zbędnej zwłoki – nie dłużej niż w ciągu 5 minut od próby jego nawiązania. W czasie oczekiwania na kontakt na urządzeniu powinna być wyświetlana informacja w PJM o chwilowym braku możliwości połączenia,

¹ Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia zostanie wypłacone w 2021 r., na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę najpóźniej do 15.12.2021 r.

² Ileż mowa o języku migowym należy przez to rozumieć Polski Język Migowy lub System Językowo-Migowy.

³ Wówczas nadzór nad połączeniem internetowym oraz zasoby komputerowe niezbędne do realizacji zamówienia zapewnia Zamawiający.

⁴ Ileż mowa o stronie internetowej Zamawiającego należy przez to rozumieć strony dostępne pod następującymi adresami: <https://wuppozn.praca.gov.pl/>, <http://wup.poznan.ibip.pl/public/>, <https://power-wuppozn.praca.gov.pl/>, <https://rpo-wuppozn.praca.gov.pl/>.

spowodowanym zajętością wszystkich Tłumaczy i gotowością do podjęcia rozmowy w najbliższym możliwym czasie.

7. Usługa będzie świadczona od poniedziałku do piątku w godzinach **8:00 – 15:30** z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy. Zamawiający dopuszcza zaistnienie sytuacji, w której konieczne będzie zapewnienie usługi także w sobotę – nie więcej niż 3 razy w roku kalendarzowym. Będzie to konieczne wyłącznie wtedy, gdy urząd zostanie zamknięty w dzień roboczy na rzecz jego otwarcia w sobotę. O zaistnieniu takiej sytuacji Zamawiający powiadomi e-mailowo Wykonawcę z co najmniej tygodniowym wyprzedzeniem⁵.
8. Wykonawca zapewni Zamawiającemu nielimitowany pod względem ilości i czasu połączeń dostęp do tłumacza języka migowego on-line.
9. Usługa będzie realizowana wyłącznie przez Tłumaczy posługujących się PJM na poziomie zaawansowanym/biegłym.
Imię i nazwisko Tłumacza nie podlega anonimizacji.
10. Tłumacz powinien prowadzić rozmowę w warunkach komfortowych, umożliwiających swobodną komunikację bez zakłóceń, jak również zapewnienie dyskrecji i poufności prowadzonych tłumaczeń.
11. Strój Tłumacza powinien być stonowany, właściwy dla urzędu. Nie powinien krępować ruchów ani rozpraszać rozmówców. Zaleca się ubiór w jednolitym kolorze pozostającym w kontraście do koloru skóry i tła. Takie rozwiązanie z pewnością przełoży się na lepszą widoczność Tłumacza, a tym samym znacząco ułatwi i poprawi odbiór rozmówcy/rozmówcom.
12. W ramach realizacji usługi nie będą utrwalane żadne dane osobowe i informacje pozyskane z transmisji audio, wideo czy zapisu tekstowego. Przetwarzanie danych osobowych odbywać się będzie wyłącznie w czasie trwania transmisji, w czasie rzeczywistym.
13. Wszelkie treści podlegające tłumaczeniu będą traktowane jako poufne i nie będą udostępniane osobom trzecim.
14. Wykonawca zobowiązuje się do bezterminowego zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku z obsługą klientów WUP w Poznaniu, w szczególności danych osobowych. Zobowiązanie to dotyczy zarówno Wykonawcy, jak i osób faktycznie realizujących usługę w jego imieniu.

B. dot. trzech materiałów informacyjnych:

1. W terminie 15 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, jednak nie później niż do 08.12.2021 r., Wykonawca przygotuje i wyprodukuje trzy materiały informacyjne w PJM nt.:
 - a) możliwości skorzystania z usług tłumaczenia migowego on-line w Wojewódzkim Urzędzie Pracy w Poznaniu,
 - b) działalności Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu,
 - c) działalności Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu w tekście łatwym do czytania⁶.

⁵ Ilekroć mowa o tygodniu należy rozumieć przez to 7 dni kalendarzowych.

⁶ Ilekroć mowa o dniach roboczych należy przez to rozumieć dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

2. Wykonawca prześle Zamawiającemu trzy materiały informacyjne drogą e-mail lub za pośrednictwem serwisu pośredniczącego w przesyłaniu plików.
3. Scenariusze ww. materiałów promocyjnych, które Wykonawca będzie zobowiązany przetłumaczyć i nagrać w PJM, znajdują się **w załączniku 4** (tekst z lit. a), **5** (tekst z lit. b) i **6** (tekst z lit. c) do zapytania ofertowego. Każdy z trzech tekstów (z lit. a-c) zapisano czcionką Arial o rozmiarze 12 pkt. z interlinią między wierszami 1,15. Liczba stron oraz znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi w poszczególnych tekstach kształtuje się następująco:
 - a) 2 strony A4 – 2 474 znaki (plus tekst uzupełniony przez Wykonawcę zgodnie z punktem niżej),
 - b) 3 strony A4 – 5 474 znaki,
 - c) 4 strony A4 – 7 466 znaków.
4. W przypadku materiału, o którym mowa w lit. a, Zamawiający zakłada konieczność ustalenia ostatecznego kształtu scenariusza z Wykonawcą. Materiał ma mieć informacyjno-instruktażowy charakter. Po pierwsze, opowie o trybie załatwiania spraw w WUP w Poznaniu z pomocą Tłumacza języka migowego on-line. Po drugie, wyjaśni w jaki sposób skorzystać z tej bezpłatnej usługi – w jaki sposób nawiązać połączenie, jak postąpić w przypadku braku możliwości nawiązania połączenia, z czego mogą wynikać ew. problemy z nawiązaniem połączenia i jak je usunąć etc. W tym celu Wykonawca w terminie 3 dni roboczych od dnia zawarcia umowy uzupełni/poprawi i odeśle Zamawiającemu przedmiotowy scenariusz. Zamawiający zgłosi ewentualne uwagi do przedstawionych przez Wykonawcę materiałów w terminie 3 dni roboczych od ich otrzymania; na ich uwzględnienie i ponowne przedstawienie do akceptacji Zamawiającego, Wykonawcy każdorazowo przysługiwać będą 3 dni robocze – proces konsultacji zakończy się wydaniem pisemnej akceptacji Zamawiającego, która będzie równoznaczna ze zgodą na produkcję materiału.
5. Po wyprodukowaniu każdego z trzech materiałów promocyjnych, Wykonawca przedstawi ich finalną wersję do akceptacji Zamawiającego; Zamawiający zgłosi ewentualne uwagi do przedstawionego przez Wykonawcę materiału w terminie 3 dni roboczych od jego otrzymania; na ich uwzględnienie i ponowne przedstawienie do akceptacji Zamawiającego Wykonawcy każdorazowo przysługiwać będą 3 dni robocze. Akceptacja Zamawiającego jest równoznaczna z przeniesieniem autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do trzech materiałów promocyjnych.
6. Długość materiału jest uzależniona od ostatecznej długości tekstu do przetłumaczenia na PJM.
7. Każdy z trzech materiałów promocyjnych powinien zostać zapisany co najmniej w formacie .avi oraz .mp4. Zastosowana forma zapisu powinna umożliwiać zamieszczenie materiału na stronach internetowych Zamawiającego.
8. Zamawiający wymaga, by każdy z trzech materiałów informacyjnych został zrealizowany w rozdzielczości umożliwiającej komfortowy/swobodny odbiór osobom głuchym.

9. Zamawiający wymaga, by każdy z trzech materiałów promocyjnych miał profesjonalny charakter. Celem osiągnięcia takiego efektu, Wykonawca skorzysta z zawodowego studia nagraniowego i fachowego sprzętu (kamery, lampy, statywy, sprzęt do obróbki materiału etc.).
10. Wymagania dot. trzech materiałów informacyjnych:
- materiał nagrany na białym tle z widocznym logotypem Samorządu Województwa Wielkopolskiego Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu – logotyp zostanie przekazany Wykonawcy w dniu zawarcia umowy,
 - materiał dodatkowo rozszerzony o synchronizowane z Tłumaczeniem napisy (z funkcją włącz/wyłącz) – napisy przygotowane zgodnie ze standardami dostępności, jakie zostały opisane m.in. w publikacji pt. Dostępne multimedia⁷,
 - strój Tłumacza dostosowany do nagrania – stonowany, bez znaków firmowych, biżuterii czy ozdób odwracających uwagę widzów. Nie powinien krępować ruchów ani rozpraszać odbiorców. Zaleca się ubiór w jednolitym kolorze pozostającym w kontraście do koloru skóry i tła.
11. Wizerunek Tłumacza zostanie upubliczniony na stronie internetowej Zamawiającego, dlatego też Wykonawca zobowiązany jest dochować wszelkich formalności prawnych (w tym formalności związanych z przetwarzaniem danych osobowych) w kwestii zgody na wykorzystywanie wizerunku Tłumacza w zakresie produkcji i późniejszej publikacji materiałów informacyjnych.
12. W ramach wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do trzech materiałów informacyjnych bez ograniczeń co do zasięgu, środków przekazu, terytorium, czasu, liczby egzemplarzy na następujących polach eksploatacji:
- utrwalanie,
 - zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką,
 - wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wyświetlenie,
 - publiczne odtwarzanie,
 - publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
13. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi od podwykonawców oraz innych osób trzecich w zakresie umożliwiającym wykorzystanie materiałów informacyjnych zgodnie z umową.

⁷ Publikacja jest dostępna pod adresem <https://www.widzialni.org/dostepne-multimedia.new.mg.5.253>.